叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 一位易怒丈夫的鲁拜集(the Rubaiyat Of A Huffy Husband) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一位易怒丈夫的鲁拜集(The Rubaiyat of a Huffy Husband)
第1/1页

[ðə; ði] [-bai-] [ɒv; əv][ə; eɪ]
THE RUBAIYAT OF A
这 鲁拜集 的 一个

《鲁拜集》

['hʌfi] ['hʌzbənd]
HUFFY HUSBAND
生气 丈夫

暴躁的丈夫

['meəri][biː] . ['lɪt(ə)l]
MARY B . LITTLE
玛丽 B . 小的

玛丽·B·利特尔

['bɒstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['rɪtʃəd] [dʒiː] . ['bædʒə(r)]
RICHARD G . BADGER
理查德 G . 獾

理查德·G·巴杰

[ðə; ði]['gɔːrhæm] Press1908
The Gorham Press1908
这 戈勒姆 Press1908

戈勒姆出版社，1908年

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]['meəri][biː] . ['lɪt(ə)l]
Copyright , 1908 , by Mary B . Little
版权 , - , 经过 玛丽 B . 小的

版权所有，1908年，玛丽·B·利特尔

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
All Rights Reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[ðə; ði]['gɔːrhæm] [pres] , ['bɒstən] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] . [[wʌn]]
The Gorham Press , Boston , U . S . A . [1]
这 戈勒姆 按 , 波士顿 , U . S . 一个 . [1]

美国波士顿戈勒姆出版社[1]

[ðə; ði] [-bai-] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌfi] ['hʌzbənd]
THE RUBAIYAT OF A HUFFY HUSBAND
这 鲁拜集 的 一个 生气 丈夫

一个暴躁丈夫的鲁拜集

[ai]
I
我

我

[ai] [weɪk] , [ðə; ði] [sʌn] [dʌz] ['skætə(r)]['ɪntuː] [flaɪt]
I wake , the Sun does scatter into Flight
我 唤醒 ， 这 太阳 做 分散 进入 航班

我醒来，太阳散落成一片，飞向远方。

[ðə; ði] [driːmz] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ai][hæv; həv] [iːtʃ] [naɪt] ,
The Dreams of Happiness I have each Night ,
这 梦想 的 幸福 我 有 每个 夜晚 ，

我每晚做的幸福之梦，

[əʊ] [driːmz] — [fʊl] [ɒv; əv] [də'mestɪk] [blɪs] ,
O blessèd Dreams — full of Domestic Bliss ,
哦 受祝福的 梦想 — 满的 的 国内的 极乐 ，

哦，充满家庭幸福的美好梦境，

[tuː] [suːn] [ə'læs] !
Too soon alas !
也 很快 唉 ！

可惜，一切都太早了！

['ðer] ['bænɪʃt] [wɪð] [ðə; ði] [lait] . [[ˌtuː'tuː]]
They're banished with the Light . [2]
它们是 被放逐 和 这 光 . [2]

他们与光明一同被驱逐。[2]

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ɪn][dʒʌst][ðə; ði] ['briːfɪst] [wei]
I'm going to tell in just the Briefest way
我是 去 到 告诉 在 只是 这 最简短 方式

我会尽量简明扼要地说明。

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ] ['æŋgwɪʃ] — [ɪf] [ai] [meɪ] —
The cause of all my Anguish — if I may —
这 原因 的 全部 我的 痛苦 — 如果 我 可能 —

如果我没说错的话，我所有痛苦的根源在于——

[ðen] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [nəʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ]
Then one and all will know the Reason why
然后 一 和 全部 将要 知道 这 原因 为什么

到那时，所有人都会知道原因。

[maɪ] [miːn] [ɪz] ['sɒləm] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [geɪ] . [[θriː]]
My Mien is Solemn , and I am not Gay . [3]
我的 勉 是 庄严 ， 和 我 是 不是 同性恋 . [3]

我的神态庄重，我不是同性恋。[3]

[θriː]
III
三、

三

[ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [dɪd]['prez(ə)nt]
On Christmas day a good Friend did present
在 圣诞节 天 一个 好的 朋友 做过 展示

圣诞节那天，一位好朋友送了我一份礼物。

[maɪ] [waɪf] [ə; eɪ] [bʊk] ; [nəʊ] [daʊt] [wɪð] [best] [ɪn'tent] .
My Wife a Book ; no doubt with best intent .
我的 妻子 一个 书 ； 不 怀疑 和 最好的 意图 .

我送给妻子一本书；毫无疑问，她的出发点是好的。

[ðə; ði] " [-bai-] [ɒv; əv] ['əʊmɑː(r)] [kaɪ'ɑːm] " - [twɒz] .
The " Rubaiyat of Omar Khayyam " ' twas .
这 " 鲁拜集 的 奥马尔 海亚姆 " - 那是 .

《鲁拜集》是奥马尔·海亚姆的诗集。

['lɪt(ə)l] [ai] [driːmd] [ðə; ði] [wəʊ] [ɒv; əv] [ɪts] ['ædvent] . [[fɔːr]]
Little I dreamed the Woe of its Advent . [4]
小的 我 梦见 这 悲哀 的 它是 来临 . [4]

我做梦也想不到它的到来会带来如此的灾难。[4]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['hɒlədeɪz] [wɒz; wəz] ['or] ,
After the rush of Holidays was o'er ,
后 这 匆忙 的 假期 曾是 超过 ,

假期的忙碌过后，

[ænd; ənd] [θɪŋz] [hæd; həd] ['set(ə)ld] [bæk] [ɪn] [pleɪs] [wʌns] [mɔː(r)] ,
And things had settled back in Place once more ,
和 事物 有 定居 后退 在 地方 一次 更多的 ,

一切又恢复了原状。

[waɪf] [faʊnd] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] ['revl] [ɪn] [ðæt] [bʊk] ,
Wife found the Time to revel in that Book ,
妻子 成立 这 时间 到 陶醉 在 那 书 ,

妻子终于抽出时间沉浸在那本书中。

[ænd; ənd] [təʊld] [ˌem 'iː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ɪts] ['eɪnʃənt] [lɔː(r)] . [[faɪv]]
And told me how she loved its Ancient Lore . [5]
和 讲述 我 如何 她 喜爱 它是 古老的 知识 . [5]

她还告诉我她多么喜欢它的古代传说。[5]

[viː]
V
V

V

[ʃiː; ʃi] [suːn] [pə'zest] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['əʊmɑː(r)] [fæd] ,
She soon possessed the dreadful Omar Fad ,
她 很快 拥有 这 可怕 奥马尔 时尚 ,

她很快就感染了可怕的奥马尔·法德病毒。

[wɪtʃ] ['ʌðə(r)] ['hʌzbəndz] , [ai] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] , [θɪŋk] [bæd] .
Which other Husbands , I have learned , think Bad .
哪个 其他 丈夫们 , 我 有 学习 , 思考 坏的 .

据我了解，其他一些丈夫则持负面看法。

[bʌt; bət] [ˌʌn'laɪk] ['ʌðə(r)] [fædz] [wɪtʃ] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)] [pɑːst] ,
But unlike other Fads which now are Past ,
但 与此不同 其他 时尚潮流 哪个 现在 是 过去的 ,

但与其他现在已经过去的潮流不同，

[ðɪs] [hæz; həz] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['veri] [mæd] . [[sɪks]]
This has the power to make me very Mad . [6]
这 有 这 力量 到 制作 我 非常 疯狂的 . [6]

这真让我非常生气。[6]

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['taɪəd][ɒv; əv] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , —
The others which she tired of years before , —
这 其他的 哪个 她 疲劳的 的 年 前 , —

其他那些她多年前就厌倦了的东西，——

[kə'lektɪŋ] [vɑːzɪs] , [fænz] , [ænd; ənd] [spuːn] [gə'lɔː(r)] , —
Collecting Vases , Fans , and Spoons galore , —
收集 花瓶 , 粉丝 , 和 勺子 数不胜数 , —

收集了大量的花瓶、扇子和勺子，——

[dɪd] [nɒt] [ə'fekt] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [həʊm] ,
Did not affect the Comfort of our Home ,
做过 不是 影响 这 舒适 的 我们的 家 ,

并未影响我们居家生活的舒适度。

['ðeəfɔː(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi][sɔː(r)] . [['sɛvən]]
Therefore there was no reason to be Sore . [7]
所以 那里 曾是 不 原因 到 是 疮 . [7]

因此，没有理由感到痛苦。[7]

[sevn]
VII
七

第七章

[bʌt; bət] [naʊ] [iːtʃ] [taɪm] [ai] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]
But now each time I come back to the House
但 现在 每个 时间 我 来 后退 到 这 房子

但现在每次我回到房子里

[ai][faɪnd] [wɒt] [wɒz; wəz][maɪ]['fɔːmə(r)] ['lʌvɪŋ] [spaʊs]
I find what was my former loving Spouse
我 寻找 什么 曾是 我的 以前的 爱 配偶

我找到了我以前深爱的配偶

[səʊ] [diːp] [əb'zɔːbd] [ɪn]['oʊmɑːrz] [-bai-] ,
So deep absorbed in Omar's Rubaiyat ,
所以 深的 吸收 在 奥马尔的 鲁拜集 ,

完全沉浸在奥马尔的《鲁拜集》中，

[ʃiː; ʃi] [riːdz] [raɪt] [ɒn] , [ænd; ənd] ['skeəsli] [dʌz] [ə'raʊz] . [[eit]]
She reads right on , and scarcely does Arouse . [8]
她 阅读 正确的 在 , 和 几乎 做 引起 . [8]

她继续读下去，几乎没有引起任何反感。[8]

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[ɔː(r)] [els] [ai][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][pen][ɪn][hænd] ,
Or else I find her with her Pen in Hand ,
或者 别的 我 寻找 她 和 她 笔 在 手 ,

否则我就会发现她手里拿着笔。

['graɪndɪŋ] [aʊt] [kw'ætɹeɪnz] [wɪtʃ] [meɪ'hæp; 'meɪhæp][ɑː(r); ə(r)][grænd] ,
Grinding out Quatrains which mayhap are Grand ,
研磨 出去 四行诗 哪个 或许 是 盛大 ,

苦苦钻研或许堪称伟大的四行诗，

[ʃiː; ʃi] [traɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['lɪs(ə)n] : [rest] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]
She tries to make me Listen : Rest assured
她 尝试 到 制作 我 听 : 休息 保证

她试图让我听从：放心吧

[ðæt] [ai] [ə'beɪ] [nɒt] ['eni] [sʌtʃ] [kə'mɑːnd] . [[naɪn]]
That I obey Not any such Command . [9]
那 我 服从 不是 任何 这样的 命令 . [9]

我不服从任何这样的命令。[9]

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[hæd; həd][ai][bʌt; bət] [nəʊn] [dʒʌst] [wɒt] [maɪ] [feɪt] [wʊd] [biː; bi] ,
Had I but known just what my Fate would be ,
有 我 但 已知 只是 什么 我的 命运 会 是 ,

如果我早知道我的命运会如何，

[ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [drɔː(r)] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][həʊld][ðə; ði] [kiː] ,
Inside a Drawer to which I hold the Key ,
里面 一个 抽屉 到 哪个 我 抓住 这 钥匙 ,

在我有钥匙的抽屉里，

[ðæt] [bʊk] [fər'evə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [dɪsə'pɪəd]
That Book forever would have Disappeared
那 书 永远 会 有 消失

那本书将永远消失。

[ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [wʊd] [hæv; həv] [geɪnd] [sʌm; səm] [piːs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . [-]
And thereby would have gained some Peace for Me . [10]
和 从而 会 有 获得 一些 和平 为了 我 . [-]

这样我就能获得一些和平。[10]

[eks]
X
X

X

[bʌt; bət] [ɑː] , [ðə; ði]['aɪrəni][ɒv; əv] [feɪt] — [ðæts] [haʊ]
But ah , the Irony of Fate — that's how
但 啊 , 这 讽刺 的 命运 — 那就是 如何

但是，唉，命运的讽刺——就是这样。

" [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv]['vɜːrsəz] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] [baʊ]
" A Book of verses underneath the Bough
" 一个 书 的 诗句 下 这 树枝

《树枝下的诗集》

" [ɪz] [wɒt] [ai][hɪə(r)][frɒm; frəm] [mɔːn] [tuː; tə] ['djuːi] [iːv] .
" Is what I hear from Morn to Dewy Eve .
" 是 什么 我 听到 从 早晨 到 露水 前夕 .

“这是我从早到晚听到的。”

[ə; eɪ] ['wɪldənəs] [wɜː(r); wə(r)]['pærədaɪs][dʒʌst] [naʊ] . [-]
A Wilderness were Paradise just Now . [11]
一个 荒野 是 天堂 只是 现在 . [-]

荒野此刻就是天堂。[11]

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

['sʌmtaɪmz] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['taɪəd] , [ænd; ənd] [pliːd]
Sometimes when I am very tired , and Plead
有时 什么时候 我 是 非常 疲劳的 , 和 恳求

有时当我非常疲惫时，我会恳求

[tuː; tə][biː; bi][ə'mjuːzd] , [maɪ] [waɪf] [sez] , " [ai] [wɪl] [riːd] .

To be amused , My Wife says , " I will read .

到 是 觉得好笑 , 我的 妻子 说道 , " 我 将要 读 .

为了消遣，我的妻子说：“我要读书。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [traɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][hɪə(r)] ,

" And this is what she tries to make me Hear ,

" 和 这 是 什么 她 尝试 到 制作 我 听到 ,

“而这就是她试图让我听到的，

" [wɪð] ['ɜːrθs] [fɜːst] [kleɪ] [ðeɪ] [dɪd][ðə; ði][lɑːst][mæn] [niːd] . " [-]

" With Earth's first Clay they did the Last man knead . " [12]

" 和 地球的 第一的 黏土 他们 做过 这 最后的 男人 揉 . " [-]

“他们用地球上的第一块黏土揉捏了最后一个人。”[12]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII

十二

十二

[bʌt; bət][doʊnt][ɪ'mædʒɪn] [waɪl] [pə'zest] [ɒv; əv] [wɪt] ,

But don't imagine while Possessed of Wit ,

但 不 想象 尽管 拥有 的 有 ,

但不要幻想自己拥有智慧，

[ðæt] [ai] [ə'sent] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['kɑːmli] [sɪt] .

That I assent , and therefore Calmly sit .

那 我 同意 , 和 所以 平静地 坐 .

我同意，因此平静地坐着。

[ai] [teɪk] [maɪ][hæt] , [ænd; ənd]['heɪs(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

I take my hat , and hasten from the House ,

我 拿 我的 帽子 , 和 趋 从 这 房子 ,

我拿起帽子，匆匆离开议会大厦。

[ænd; ənd] [kʌm] [nɒt] [bæk] [tɪl] [θɪŋk] [ʃiːz] [θruː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . [-]

And come not back till think she's through with It . [13]

和 来 不是 后退 直到 思考 她是 通过 和 它 . [-]

等她觉得这件事结束了再回来。[13]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII

十三

十三

[ai] [mait] [hæv; həv] [preɪd] , [ænd; ənd] ['pɒsəbli] [ˌðeə'baɪ]

I might have Prayed , and possibly thereby

我 可能 有 祈祷 , 和 可能 从而

我或许祈祷过，也可能因此而祈祷过。

[hæv; həv] [geɪnd] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

Have gained relief from Somewhere in the Sky .

有 获得 宽慰 从 某处 在 这 天空 .

从《Somewhere in the Sky》中获得了慰藉。

[bʌt; bət] [waɪf] [sez] , ['oʊmɑːrz] ['rekənɪŋ] [pruːvz] [ˌaɪ 'tiː]

But Wife says , Omar's reckoning proves it

但 妻子 说道 , 奥马尔的 清算 证明 它

但妻子说，奥马尔的计算证明了这一点。

" [æz; əz] ['ɪmpətəntli] [muːvz] [æz; əz][juː; jʊ][ɔː(r)][ai] . " [-]

" As Impotently moves as You or I . " [14]

" 作为 无能 移动 作为 你 或者 我 . " [-]

“就像你我一样无力地行动。”[14]

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

[æt; ət] [liːst] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [hiː; hi]['prez(ə)nts] ,
At least that is the Doctrine he presents ,
在 至少 那 是 这 教义 他 礼物 ,

至少这是他提出的理论。

[ɔːl'ðəʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] [sens] .
Although to Me it is Devoid of Sense .
虽然 到 我 它 是 缺乏 的 感觉 .

虽然在我看来，这毫无意义。

[maɪ] [ˌʌnbɪ'liːf] [ɪn] [wɒt] [hiː; hi] [sez] [dʌz] [meɪk]
My unbelief in what he says does Make
我的 不信 在 什么 他 说道 做 制作

我对他说的话的不相信确实会……

[maɪ] [waɪfs] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]['əʊnli][mɔː(r)] [ɪn'tens] . [-]
My Wife's Love for him only more Intense . [15]
我的 妻子的 爱 为了 他 仅有的 更多的 激烈的 . [-]

我妻子对他的爱更加强烈了。[15]

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ðə; ði] - [hɜː(r); hə(r)] [kriːd] .
And thus it is — the Rubaiyat's her Creed .
和 因此 它 是 — 这 - 她 信条 .

因此，《鲁拜集》就是她的信条。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmfət] [ɪn][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [niːd] .
It is her Comfort in all sorts of Need .
它 是 她 舒适 在 全部 排序 的 需要 .

它能安慰她，让她在各种需要时都能感到舒适。

[ai][teə(r); tɪə][maɪ][heə(r)] — [ai] [stɔːm] — [ai][sweə(r)] , [ænd; ənd] [jet] ,
I tear my hair — I storm — I swear , and yet ,
我 撕 我的 头发 — 我 风暴 — 我 发誓 , 和 然而 ,

我撕扯头发——我暴怒——我发誓，然而，

- [tɪz] ['əʊnli][tuː; tə][dɪə(r)]['əʊmɑː(r)][ʃiː; ʃi] [peɪz] [hiːd] . [-]
' Tis only to dear Omar she pays Heed . [16]
- 的 仅有的 到 亲爱的 奥马尔 她 支付 注意 . [-]

她只听从亲爱的奥马尔的话。[16]

[ˌɛks'viː'aɪ]
XVI
十六

十六

" [sʌm; səm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] ; [ænd; ənd][sʌm; səm]
" Some for the Glories of this world ; and some
" 一些 为了 这 荣耀 的 这 世界 ; 和 一些

有些人是为了今世的荣耀；有些人则是为了……

[saɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɑːfəts] ['pærədaɪs][tuː; tə] [kʌm] ;
Sigh for the Prophet's Paradise to Come ;
叹 为了 这 先知的 天堂 到 来 ;

叹息先知的天堂终将到来；

" [ðə; ði] ['greɪtɪst] [buːn] [ai][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ɪz] , [ai] [meɪ]
" The greatest Boon I ask for is , I may
" 这 最 布恩 我 问 为了 是 , 我 可能

我所祈求的最大恩惠是，我可以

[sə'plɑːnt] [ðɪs] ['ɪntələʊpə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [tʃʌm] . [-]
Supplant this Interloper as a Chum . [17]
取代 这 闯入者 作为 一个 密友 . [-]

把这个闯入者替换成伙伴。[17]

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

[naʊ] [ɔːl][ðə; ði] [j'iəz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['wedɪd] [biːn] ,
Now all the Years that we have Wedded been ,
现在 全部 这 年 那 我们 有 已婚 到过 ,

如今我们结婚已这么多年了，

[nɒt] [wʌns][hæd; həd] ['diːmən] ['dʒeləsi] [krept] [ɪn]
Not once had Demon Jealousy crept in
不是 一次 有 恶魔 妒忌 悄悄地爬 在

恶魔的嫉妒从未悄然滋生。

[ʌn'tɪl] [ðɪs] ['əʊmɑː(r)] — [ded] [eɪt] ['hʌndrəd] [j'iəz] ,
Until this Omar — dead eight Hundred Years ,
直到 这 奥马尔 — 死的 八 百 年 ,

直到奥马尔——去世八百年前，

[dɪd] [kʌm] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][wɪn] . [-]
Did come and her Affection from me Win . [18]
做过 来 和 她 感情 从 我 赢 . [-]

她来了，并且赢得了我的爱。[18]

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

[ai] [fiːl] ['ʃægrɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] , [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [deɪt] ,
I feel chagrined to Think , at this late Date ,
我 感觉 懊恼地 到 思考 , 在 这 晚的 日期 ,

时至今日，我仍然感到懊悔不已。

[ə; eɪ][mæn][səʊ] [lɒŋ] [sɪns] [ded] [kæn; kən] ['eɪliəneɪt]
A Man so long since Dead can alienate
一个 男人 所以 长的 自从 死的 能 离间

一个死去已久的人可能会疏远他人

[ðə; ði][fɒnd] [dɪ'vəʊʃn] [ðæts] [biːn] [maɪn][ə'ləʊn] .
The fond Devotion that's been mine alone .
这 喜爱 虔诚 那就是 到过 矿 独自的 .

那份只属于我的深情厚谊。

[nəʊ]['wʌndə(r)][ai][kraɪ][aʊt] - [genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] . [-]
No Wonder I cry out ' gainst such a Fate . [19]
不 想知道 我 哭 出去 - 对抗 这样的 一个 命运 . [-]

难怪我会对这样的命运呐喊。[19]

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]
XIX
十九

十九世纪

" [ðə; ði] ['wɜːldli] [həʊp] [men] [set] [ðeə(r)] [hɑːts] [ə'pɒn]
" The Worldly Hope men set their Hearts upon
" 这 世俗 希望 男人 放 他们的 红心 之上
世俗的希望寄托于人。

[tɜːnz] ['æʃɪz] — [ɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['prɔspə] ; [ænd; ənd] [ə'nɒn] ,
Turns Ashes — or it prospers ; and anon ,
转弯 灰烬 — 或者 它 繁荣 ; 和 匿名 ,
化为灰烬——或者繁荣昌盛；不久，

" [dʒʌst] [səʊ] [ðəʊz] ['hæpi] [deɪz] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ]
" Just so those happy Days of long ago
" 只是 所以 那些 快乐的 天 的 长的 前
"就像很久以前那些快乐的日子一样"

[wɜː(r); wə(r)] [maɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [swiːt] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] [ðen] [gɒn] . [-]
Were Mine , for one sweet space of Time then gone . [20]
是 矿 , 为了 一 甜的 空间 的 时间 然后 已消失 . [-]
曾是我的，短暂的美好时光，然后就消失了。[20]

['eks 'eks]
XX
xx
XX

[ðə; ði] [lɑːst] [fjuː] [mʌnθs] [ai] ['iːgəli] ['friːkwənt]
The last few Months I eagerly frequent
这 最后的 很少 几个月 我 急切地 频繁
过去几个月我经常光顾

[maɪ] [klʌbz] ; [weər'ɪn] [ai] [hɪə(r)] [greɪt] ['ɑːgjumənt]
My Clubs ; wherein I hear great Argument
我的 俱乐部 ; 其中 我 听到 伟大的 争论
我的俱乐部；在那里我听到了激烈的争论

[rɪ'gɑːdɪŋ] [waɪvz] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðem; ðəm] .
Regarding Wives , and how to manage them .
关于 妻子们 , 和 如何 到 管理 他们 .
关于妻子，以及如何与她们相处。

[bʌt; bət] [kʌm] [nəʊ] ['waɪzə(r)] [ðæn; ðən] [wen] [ɪn] [ai] [went] . [-]
But come no Wiser than when in I went . [21]
但 来 不 更明智 比 什么时候 在 我 去 . [-]
但你不会比我进去时更明智。[21]

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXI
二十一
二十一世纪

[streɪndʒ] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ?
Strange , is it not ?
奇怪的 , 是 它 不是 ?
很奇怪，不是吗？

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['hʌzbəndz] [huː]
Of all the Husbands who
的 全部 这 丈夫们 WHO
在所有丈夫中

[bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [pɑːst] [ðɪs] [dɔː(r)] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [θruː]
Before me passed this Door of Trouble through
前 我 通过了 这 门 的 麻烦 通过
在我之前，有人穿过了这扇麻烦之门。

[nɒt] [wʌn] [hæz; həz] [left] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [gʊd] [əd'vaɪs] ,
Not One has left a word of good Advice ,
不是 一 有 左边 一个 单词 的 好的 建议 ,

没有一个人留下一句好的建议。

[nɔː(r)] [iːn] [sə'dʒestid] [wɒt] [ɪz] [best] [tuː; tə] [duː; də] . [-]
Nor e'en suggested what is Best to do . [22]
也不 e'en 建议 什么 是 最好的 到 做 . [-]

Nor e'en 建议了最好的做法。[22]

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
XXII
二十二

二十二

[maɪ] [frendz] [kænt] [help] [ˌem 'iː] , [jet] [ðeɪ] [lɑːf] [tuː; tə] [skɔːn]
My Friends can't help me , yet they laugh to Scorn
我的 朋友们 不能 帮助 我 , 然而 他们 笑 到 轻蔑

我的朋友们帮不了我，却还嘲笑我。

[maɪ] ['daʊnkɑːst] [lʊks] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [wei] [ai] [mɔːn] .
My downcast looks , and at the way I Mourn .
我的 沮丧 看起来 , 和 在 这 方式 我 哀悼 .

我沮丧的神情，以及我哀悼的方式。

[ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] [maɪ] [səʊl] ,
They do not know the Anguish of my Soul ,
他们 做 不是 知道 这 痛苦 的 我的 灵魂 ,

他们不了解我灵魂的痛苦，

[bɪ'reft] [ɒv; əv] [waɪf] — [ʌn'hæpi] — [ænd; ənd] [fə'lɔːn] . [-]
Bereft of Wife — unhappy — and forlorn . [23]
失去 的 妻子 — 不开心 — 和 绝望 . [-]

失去妻子——不快乐——孤独寂寞。[23]

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
XXIII
二十三

二十三

[bʌt; bət] [ðɪs] [ai] [nəʊ] , ['weðə(r)] [ðə; ði] [wʌn] [truː] [lait]
But this I know , whether the one True Light
但 这 我 知道 , 无论 这 一 真的 光

但我知道，无论那唯一的真光是什么。

['kɪnd(ə)l] [tuː; tə] [lʌv] , [ɔː(r)] [rɒθ] [kən'sjuːm] [ˌem 'iː] [kwaɪt] ,
Kindle to Love , or wrath consume me quite ,
点燃 到 爱 , 或者 愤怒 消耗 我 相当 ,

点燃爱的火焰，否则愤怒将彻底吞噬我。

[aɪ'd] ['rɑːðə(r)] [hæv; həv] [maɪ] ['fɔːmə(r)] ['hæpinəs] ,
I'd rather have my former Happiness ,
ID 相当 有 我的 以前的 幸福 ,

我宁愿回到以前的幸福状态。

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ði] [həʊl] [greɪt] [wɜːld] ['aʊtraɪt] . [-]
Than to Possess the Whole great World outright . [24]
比 到 具有 这 所有的 伟大的 世界 直接 . [-]

胜过直接拥有整个世界。[24]

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
XXIV
二十四

二十四

[ai][ɒft] - [ə'tempt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [waɪf] [weə(r)] - [twɪl] [liːd] .
I oft ' attempt to show Wife where ' twill Lead .
我 经常 - 试图 到 展示 妻子 在哪里 - 斜纹布 带领 .

我经常试图向妻子展示事情会如何发展。

[ʃiː; ʃi] [gets] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] , [ænd; ənd] [sez] [ai][mʌst; məst] [teɪk] [hiːd]
She gets her Book , and says I must take Heed
她 获得 她 书 , 和 说道 我 必须 拿 注意

她拿到书，说我必须听从。

[ðæt] — " [ðə; ði][fɜːst] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] [rəʊt]
That — " The first Morning of Creation wrote
那 — " 这 第一的 早晨 的 创建 写道

那——“创世的第一个早晨写道

[wɒt] [ðə; ði][lɑːst] [dɔːn] [ɒv; əv] ['rekənɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [riːd] . " [-]
What the last Dawn of reckoning shall Read . " [25]
什么 这 最后的 黎明 的 清算 将 读 . " [-]

末日审判之晨将读到什么。[25]

[ˌɛks'ɛks'viː]
XXV
25

二十五

[wʌn] [deɪ] [ai] ['kwɪrrɪd] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [pliːz] [tuː; tə] [seɪ]
One day I queried would she please to Say
一 天 我 查询 会 她 请 到 说

有一天，我问她是否愿意说

[haʊ] [lɒŋ] , [haʊ] [lɒŋ] [ðɪs] [fæd][wɒz; wəz][æpt][tuː; tə] [steɪ] ?
How long , how long this Fad was apt to Stay ?
如何 长的 , 如何 长的 这 时尚 曾是 易于 到 停留 ?

这种风潮会持续多久？

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] , " [maɪ][dɪə(r)] , [doʊnt] [fret] [ə'baʊt]
She smiled and said , " My dear , don't fret about
她 微笑 和 说 , " 我的 亲爱的 , 不 烦恼 关于

她笑着说：“亲爱的，别担心……”

- [ˌʌn'bɔːn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd] [ded] ['jestədeɪ] . - " [-]
' Unborn To - Morrow and Dead Yesterday . ' " [26]
- 未出生的 到 - 明天 和 死的 昨天 . - " [-]

“明日未出生，昨日已逝。”[26]

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]
XXVI
26

二十六

" - [ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['fɪŋgə(r)] [raɪts] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [rɪt]
" ' The Moving Finger writes , and having Writ
" - 这 移动 手指 写 , 和 拥有 写

“移动的手指书写，并已书写。”

[muːvz] [ɒn] . - "
Moves on . ' "
移动 在 . - "

继续前进。

" [ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [dɪə(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [grɪt]
" And surely , dear , you have the Grit
" 和 一定 , 亲爱的 , 你 有 这 砂砾

“亲爱的，你当然有毅力。”

[tuː; tə][biː; bi] [səb'mɪsɪv] [tuː; tə][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [feɪt] ,
To be submissive to the Hand of Fate ,
到 是 顺从者 到 这 手 的 命运 ，
屈服于命运之手，

[wen] [juː; jʊ][kænt][help] [jɔː'self] [ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l][bɪt] . " [-]
When you can't help yourself a single Bit . " [27]
什么时候 你 不能 帮助 你自己 一个 单身的 少量 . " [-]
当你无法控制自己哪怕一丁点儿的欲望时。[27]

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
XXVII
xxvii
二十七

[ˌpriːdestɪ'neɪʃn] — [fʊl] [ɒv; əv] [ˌʌnbɪ'liːf] —
PREDESTINATION — full of Unbelief —
预定论 — 满的 的 不信 —
宿命论——充满不信——

[mʌst; məst][ai][ək'sept][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ðeə(r)][nəʊ] [rɪ'liːf] ?
Must I accept it , is there no Relief ?
必须 我 接受 它 ， 是 那里 不 宽慰 ？
我难道必须接受这一切吗？难道没有其他办法吗？

[ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][məʊst] [draɪvz] [ˌem 'iː][mæd] ,
The very thought of it most drives me Mad ,
这 非常 想法 的 它 最多 驱动 我 疯狂的 ，
光是想到这件事就让我抓狂。

[ænd; ənd] [baʊz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [ɜːθ] [wɪð] [griːf] . [-]
And bows me to the very Earth with Grief . [28]
和 弓 我 到 这 非常 地球 和 悲伤 . [-]
并让我悲痛地向大地低头。[28]

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
XXVIII
二十八
二十八

[ɑː] , [ɪf] [ai]['əʊnli][kʊd; kəd][sʌm; səm] [wei] [kən'spaɪə(r)]
Ah , if I only could some way Conspire
啊 ，如果 我 仅有的 可以 一些 方式 合谋
啊，如果我能想办法密谋就好了

" [tuː; tə][grɑːsp][ðə; ði] ['sɒri] [skiːm] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn'taɪə(r)] " ;
" To grasp the sorry Scheme of Things entire " ;
" 到 抓牢 这 对不起 方案 的 事物 全部的 " ；
“全面把握事物令人遗憾的全貌”；

[haʊ] [suːn] [aɪ'd] ['ʃætə(r)] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['bɪts] — [ænd; ənd] [ðen]
How soon I'd shatter it to bits — and then
如何 很快 ID 破碎 它 到 比特 — 和 然后
我很快就会把它打得粉碎——然后

[ˌriː'məʊld] [ˌaɪ 'tiː]['nɪərə(r)][tuː; tə][maɪ] [hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)] . [-]
Remould it nearer to my Heart's desire . [29]
重塑 它 更近 到 我的 心脏的 欲望 . [-]
按照我的心意进行改造。[29]

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]
XXIX
二十九
二十九

[ɔː(r)] , [wʊd] [sʌm; səm] ['eɪndʒl][eə(r)] [tuː] [leɪt]
Or , would some Wingèd Angel ere too Late
或者 , 会 一些 有翼的 天使 埃雷 也 晚的

或者，某个长着翅膀的天使会不会来得太晚了？

" [ə'rest] [ðə; ði] [jet] [ʌn'foʊldɪd][rəʊl][ɒv; əv] [feɪt]
" Arrest the yet unfolded Roll of Fate
" 逮捕 这 然而 展开 卷 的 命运

阻止尚未展开的命运之卷

" [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [stɜːn] [rɪ'kɔːdə(r)] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [laɪnz] ,
" And make the stern Recorder change the lines ,
" 和 制作 这 船尾 录音机 改变 这 线条 ,

"并让严厉的记录员改变航线，

[ænd; ənd] [ðʌs] [rɪ'stɔː(r)] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ˌem 'iː][maɪ] [meit] .
And thus restore at ONCE to me My Mate .
和 因此 恢复 在 一次 到 我 我的 伴侣 .

请立即将我的伴侣归还给我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

开口如有神
听书破万卷